

ATIVACÃO, ANIMAÇÃO E DINAMIZAÇÃO DO PATRIMÓNIO CULTURAL IMATERIAL DO ALENTEJO E DO RIBATEJO

Execução de ações de promoção e comunicação do catálogo de experiências turísticas baseadas no PCI do Alentejo e Ribatejo

AVISO DE CONCURSO PARA APRESENTAÇÃO DE CANDIDATURAS

AVISO Nº ALT20-14-2016-11

PATRIMÓNIO NATURAL E CULTURAL



TERMOS DE REFERÊNCIA

Tradução de Materiais de Promoção e Comunicação

1. Enquadramento

O Alentejo e Ribatejo têm vindo, ao longo dos últimos anos, a apostar seriamente na valorização, promoção e salvaguarda do diverso Património Cultural Imaterial (PCI) existente nesta região. Neste contexto, têm sido concretizados alguns passos importantes que incluem, nomeadamente, a inscrição de alguns dos seus mais relevantes ativos culturais no Inventário Nacional PCI e nas Listas do PCI da Humanidade da UNESCO (Lista Representativa do PCI da Humanidade e Lista do PCI que necessita de uma salvaguarda urgente).

Atualmente, os processos de valorização, promoção e salvaguarda dos vários PCI no Alentejo e Ribatejo encontram-se em diferentes estados de maturidade. Com efeito, algumas destas manifestações culturais imateriais já se encontram inscritas no Inventário Nacional PCI (Produção do Figurado em Barro de Estremoz e Artes e Saberes de Construção e Uso da Bateira Avieira no Rio Tejo) e nas Listas do PCI da Humanidade da UNESCO (o Cante Alentejano e o Fabrico dos Chocalhos); contudo, noutros casos,

verifica-se que os processos de candidatura estão ainda em fase de preparação ou desenvolvimento (caso das Festas do Povo de Campo Maior, da Arte da Falcoaria, do Fabrico dos Tapetes de Arraiolos, da Jangada de S. Torpes, do Fabrico de Tapeçaria de Portalegre ou do Fandango do Ribatejo). A par disso têm sido várias as iniciativas, de natureza pública ou privada, e com uma maior ou menor escala, têm vindo a ser desenvolvidas nesta região, contribuindo de igual modo para sensibilizar e valorizar os importantes PCI aqui existentes.

O Turismo do Alentejo ERT tem contribuído de forma empenhada (quando não de forma direta) para estes processos, considerando a importância e relevância que os mesmos representam para as prioridades estratégicas de desenvolvimento, atratividade e afirmação do destino turístico Alentejo. A inscrição destas manifestações do PCI nas Listas da UNESCO assume um importante contributo para a consubstanciação dos objetivos que o *Documento Estratégico Turismo do Alentejo 2014 – 2020 Visão, Prioridades Estratégicas e Eixos de Intervenção (2013)*, propõe e que visam reforçar o reconhecimento internacional do destino Alentejo “pela sua identidade e diferenciação das experiências oferecidas”.

O projeto de criação e promoção de um Catálogo de experiências turísticas baseadas no PCI, promovido pela ERT do Alentejo e Ribatejo, decorre justamente da estratégia enunciada e dos objetivos igualmente traçados no quadro do Objetivo Específico 6.3.1. do Programa Operacional Regional ALENTEJO 2020 (ALENTEJO 2020) “Promover a valorização do património cultural e natural, afirmando a região como destino turístico de excelência”. Dentro das tipologias de ações a apoiar pelo Programa, são considerados os “investimentos na estruturação de novas rotas e itinerários experienciais baseados em temas âncora da identidade da Região e dos fatores distintivos, nomeadamente associados aos produtos e recursos ...); artes e saberes (...), hábitos e culturas (...), integrados em estratégias de desenvolvimento do turismo (...) com potencial de captação de fluxos turísticos e direcionados para o reforço da visibilidade, interna e externa, da Região”.

O projeto tem como principais objetivos:

- i. Promover condições para um posicionamento mais competitivo dos destinos do Alentejo e Ribatejo através da promoção de produtos turísticos baseados no Património Cultural Imaterial (PCI).
- ii. Reforçar os meios de afirmação do Alentejo e Ribatejo como destinos turísticos identitários e incrementar a visibilidade, nacional e internacional, dos diferentes patrimónios culturais imateriais.
- iii. Contribuir para o aumento da atratividade turística regional junto dos diferentes mercados, de forma que esta se possa traduzir num aumento efetivo da procura de bens culturais e naturais e na captação acrescida de fluxos turísticos que revertam, entre outros, para a dinamização da economia regional e para o aumento da qualidade de vida das suas populações.

- iv. Diversificar a oferta turística e promover, no Alentejo e Ribatejo, um turismo acessível à autenticidade cultural, criando novos motivos, formas e ciclos de visita turística.
- v. Oferecer um itinerário de experiências turísticas únicas e distintivas, baseado em recursos culturais do Alentejo e Ribatejo, predominantemente associados ao PCI inscrito nas Listas da UNESCO ou em processos de candidatura à sua inscrição.
- vi. Fomentar o trabalho em rede na construção de propostas de visita turística, nomeadamente, através da articulação entre os diversos PCI e destes com outras iniciativas ou projetos que estejam ou venham a ser desenvolvidos, que possam contribuir para os ganhos de escala e visibilidade desejáveis.
- vii. Assegurar condições para que este segmento de turismo baseado nos PCI se desenvolva de forma sustentável, revertendo valor para as comunidades locais e salvaguardado a sua identidade cultural.
- viii. Estimular a troca cultural entre turistas / visitantes e as comunidades, de forma a suscitar dinâmicas culturais integradoras, que se traduzam em experiências de visita mais estimulantes e memoráveis, e simultaneamente, possam contribuir para um maior enriquecimento social das comunidades recetoras.
- ix. Promover o turismo para todos, garantindo uma lógica de acessibilidade e inclusão em todas as fases do ciclo da experiência turística.

2. Objeto de Aquisição de Serviços

A execução do Catálogo de experiências turísticas baseadas no PCI do Alentejo e Ribatejo pressupõe um conjunto de atividades que incluem: a conceção do seu conceito global e o desenvolvimento de conceitos e projetos específicos de experiências e produtos turísticos relacionados com os diversos PCI abrangidos, dentro de uma lógica coerente global e associada aos destinos turísticos do Alentejo e Ribatejo; o apoio na montagem desses produtos de forma a colocá-los no mercado; e um conjunto de ações de promoção e venda e de comunicação do Catálogo, incluindo dos produtos e experiências turísticas disponíveis que neles venham a estar inseridos.

Importa assegurar, por outro lado, que o desenvolvimento das diferentes ações de *marketing* e comunicação cumpra os seguintes objetivos gerais:

- i. Concretizar, do ponto de vista operacional, ações de *marketing* e comunicação do catálogo de experiências turísticas baseadas no PCI do Alentejo e Ribatejo de acordo com a estratégia e o planeamento definidos na Ação 1;
- ii. Mobilizar e envolver na execução das ações de *marketing* e comunicação não apenas os agentes turísticos promotores de experiências turísticas inseridas no catálogo, mas também as suas principais instituições representativas e as comunidades detentoras de PCI;

- iii. Aumentar o reconhecimento do destino turístico Alentejo e Ribatejo, associando-o à autenticidade, especificidade, riqueza e diversidade associados aos seus diferentes PCI.
- iv. Articular a estratégia e as ações de *marketing* e comunicação do catálogo do catálogo de experiências turísticas baseadas no PCI do Alentejo e Ribatejo com a estratégia e as iniciativas promovidas pela Agência Regional de Promoção Turística do Alentejo e orientadas para os mercados internacionais.

Nesse sentido, e no âmbito da estratégia de *marketing* e comunicação que o projeto vai delinear, o Turismo do Alentejo ERT pretende promover a conceção de conteúdos comunicacionais e promocionais de qualidade associados ao “Catálogo de Experiências Turísticas baseadas no PCI do Alentejo e Ribatejo”, a produzir em diferentes suportes (impresso e digital) e que incluirão a disponibilização de minifilmes. Atendendo à vocação eminentemente turística deste projeto, entende-se ser fundamental disponibilizar toda a informação a uma audiência internacional, pelo que será necessário traduzir (pelo menos numa língua estrangeira) os conteúdos escritos e/ou áudio.

A efetivação do conjunto de objetivos enunciados implica a realização de um conjunto de atividades e de tarefas, que se distribuem pelas seguintes sub-ações:

- a) Sub-ação 3.1 – Criação da Plataforma on-line e da edição impressa do catálogo de experiências turísticas baseadas no PCI do Alentejo e Ribatejo
- b) Sub-ação 3.2 – Tradução de textos, relativamente a todos os textos necessários para a edição impressa no catálogo e para plataforma (na fase de lançamento).
- c) Sub-ação 3.3. – Ações promocionais para operadores turísticos e imprensa especializada
- d) Sub-ação 3.4. – Produção de conteúdos visuais e audiovisuais.

A aquisição de serviços aqui proposta diz respeito à sub-ação 3.2: Tradução de textos, relativamente a todos os textos necessários para a edição impressa no catálogo e para plataforma (na fase de lançamento). De seguida, especificam-se algumas das características fundamentais a ter em consideração na tradução para língua inglesa dos materiais de promoção e comunicação do “Catálogo de Experiências Turísticas baseadas no PCI do Alentejo e Ribatejo”.

Características de Tradução

A tradução deverá incidir sobre os conteúdos escritos e áudio presentes nos seguintes suportes comunicacionais:

- Edição impressa do Catálogo (1);
- Plataforma Online do Catálogo (1);

- Minifilmes (documentários sobre cada um dos PCI +1 documentário de síntese global, sobre o “Catálogo de Experiências Turísticas baseadas no PCI do Alentejo e Ribatejo”).

Embora não seja ainda possível, nesta fase, estimar com precisão a dimensão dos textos a traduzir, apresentam-se desde já algumas referências para a dimensão dos textos de cada um desses suportes:

- textos a incluir na edição impressa - 55.000 palavras;
- textos a inserir na Plataforma Online - 22.500 palavras;
- os conteúdos áudio dos minifilmes a traduzir para legendagem - 11.000 palavras.

Os presentes termos de referência respeitam aos trabalhos de:

- a) Tradução de conteúdos escritos e áudio/ legendagem,
- b) Possibilidade de revisão de conteúdos já fornecidos pela Entidade Contratante em língua inglesa, com vista à sua integração nos vários textos em inglês.

3. Estimativa Orçamental e Prazos

Considerando os trabalhos a desenvolver o valor base de referência para a conceção e desenho do catálogo de experiências turísticas baseadas no PCI do Alentejo e Ribatejo não deverá ultrapassar o valor global de 6.000,00 € (seis mil euros), a que acresce o IVA à taxa legal em vigor.

O prazo global para a execução dos trabalhos não deverá ultrapassar os 5 meses.

Évora, 20 de Julho de 2016